

Index

 <https://doi.org/10.1075/btl.62.14ind>

 Available under a CC BY-NC 4.0 license.

Pages 161–163 of

Challenging the Traditional Axioms: Translation into a non-mother tongue

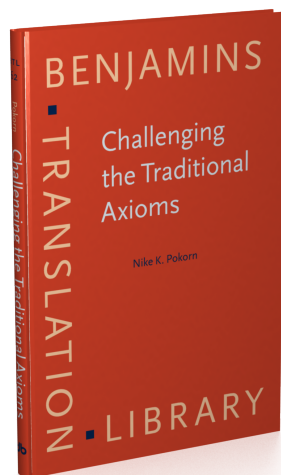
Nike K. Pokorn

[Benjamins Translation Library, 62] 2005. xii, 163 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material, beyond the permissions granted by the Open Access license, written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: www.copyright.com).

For further information, please contact rights@benjamins.nl or consult our website at benjamins.com/rights



Index

A

- acceptability of translation ix, xii,
106, 117, 120, 123
accuracy of translation 106, 107,
120, 123
Adamič, Louis 46–48, 61, 77–83,
97–98, 107, 109–116, 120, 121
Aristeas 34, 36
audience 41, 55, 93, 94, 97, 99, 115,
117, 148
see also public, readership, reader
Austro-Hungarian Empire 46, 50

B

- Barnstone, Willis 31, 147
Bassnett, Susan 29, 147
Beeby, Lonsdale A. 34, 36
Bele, Venceslav 52
Bell, Roger T. 28
Benjamin, Walter 31
Bernik, France 50–52, 56–61
Bialystok, Ellen 22
Bible 35, 36, 39, 40, 52
see also Septuaginta, Old
Testament
Bilingualism 21, 28–30, 32, 42–44
Birdsong, D. 14, 20
Bley-Vroman, R. 15, 19
Bodman, Jean W. 14, 20
Bongaerts, T. 20
Breznik, Anton 52
Burt, Marina 15
Bussmann, H. 7

C

- Campbell, Stuart 35
Cankar, Izidor 56–57, 59, 61

- Cao, Deborah 29
Catford, J. C. 28
Chomsky, Noam 9–12, 147
Christian, Henry A. 77, 78
Chu Chi, Yu 35
Conrad, Joseph 7, 8, 42
Cook, Vivian 8, 14–17, 22
Coppieters, René 13, 14
critical period(s) 15, 17, 18, 44
see also sensitive period(s)
Crystal, David 2, 8, 16–18, 30, 45,
147
Cvetek-Russi, L. 52

D

- Davies, Alan 5, 7–9, 14, 16, 44, 107,
112
Davies, W. D. 147
Debevec, Josip 62
Delille, Jacques 31
dominant language ix, 2, 3, 48
Doorslaer, Luc van xi, 41
Dryden, John 30
Duarte, Edward (King of Portugal)
37
Duff, Alan 26, 27
Dulay, Heidi 15

E

- Eagleton, Terry xi, 41,
Eisenstein, Miriam 14, 20

F

- Faulkner, Larry R. 8
first language 2, 3, 6, 15, 16, 21, 22,
44

G

Gangl, Engelbert 62
Glomar, J. A. 62
Golar, Cvetko 56
Grosjean, F. 21, 42–44
Grosman, Meta 35
Gspan, Alfonz 58
Gutt, Ernst-August 28

H

Herder, J. G. 28
Hirsch, J. 22
home language 2, 3, 6
Hribar, Tine 60
Hugo, Victor 31, 65
Humboldt, Wilhelm von 25, 31

I

Ilešič, Fran 62
Ioup, Georgette 13, 14

J

Johnson, Barbara 31, 147

K

Kachru, Braj B. 5
Kaplan, Tamar I. 147
Kelly, Dorothy 35
Kelly, L. G. 34
Kermauner, Taras 57
Kim, K. H. S. 22
Kobal, Fran 56
Koblar, France 57
Kocijančič, Gorazd x
Kocijančič, Nike 82, 98
Kos, Janko 51, 53, 56–61
Krashen, Stephen D. 15, 17, 19, 21, 44
Kreft, Bratko 51
Kristan, Anton 62
Kundera, Milan 8
Kyoung-Min, L. 22

L

Lah, Ivan 62
Lefevre, André 8, 28, 29, 33, 35, 147
liberation linguistics 5
literary history 58, 91
literary text(s) ix, xi, 33, 40, 41, 122
 see also literary works,
 non-literary text(s)
literary theoreticians xi, 40
literary translation(s) ix
literary works xi, 40, 46
 see also literary text(s),
 non-literary text(s)
Littlewood, William 19–21
Long, Michael H. 13, 16, 22
Luther, Martin 25

M

Mahnič, Joža 50–52, 66
Man, Paul de 31
Mazovec, Ivan 62
McAlester, Gerard 34, 35
Mehrez, Samia 30
Merhar, Ivan 56
Močnik, Rastko 60
Moderna 51, 52, 89

N

Nabokov, Vladimir 7, 8, 42
Neubert, Albrecht 29
Newmark, Peter 26, 98, 99, 105, 107
Newport, Elissa L. 16, 20
Nida, Eugene 36, 37, 119
non-literary text(s) ix, 40, 41, 122
 see also literary text(s), literary
 works

O

Old Testament 34
 see also Septuaginta, Bible
Ozvald, K. 51

P

- Paikeday, T. M. 9–13, 108, 147
 peripheral language(s) 1, 33, 35, 120
 Petrič, Jerneja 77
 Phillipson, Robert 3, 4, 147
 Pinker, Steven 8, 18, 42, 44
 Pirjevec, Dušan 58, 59
 Planken, B. 20
 Pogorelec, Breda 52, 66
 Pregelj, Ivan 62
 public 8, 55, 62, 66, 107
 see also audience, readership,
 reader
 pure language 31
 Pym, Antony 36

Q

- Quirk, Randolph 5

R

- Rampton, M. B. H. 12
 reader(s) 32, 33, 58, 65, 66, 68, 69,
 72, 76, 77, 82, 101, 107
 see also audience, public,
 readership
 readership 62, 117
 see also audience, public, reader
 Relking, N. R. 22
 Robinson, Douglas 35, 37
 Ross, J. R. 14

S

- Samuelsson-Brown, Geoffrey 26, 27,
 37, 115
 Schils, E. 20
 Schleiermacher, Friedrich 31, 147
 sensitive period(s) 15, 16, 22
 see also critical period(s)
 Septuaginta 36
 see also Bible, Old Testament
 Shreve, Gregory M. 29

- Simon, Sherry 31, 147
 Singleton, David 16, 19, 22
 Skutnabb-Kangas, Tove 3
 Slodnjak, Anton 56, 57, 65
 Slovenia, Slovene language x–xi,
 39–40
 Snell-Hornby, Mary 29, 31, 32
 Socialism 90
 socialist 47, 50
 Sokačič, Živko 62
 Sovre, Anton 52
 St. Jerome 34
 Steiner, George 32, 147
 Stern, H. H. 17, 19
 Stolze, Radegundis 25
 Susel, Rudolf M. 77

T

- Taber, C. R. 36, 37
 team translation 34–37, 111–115,
 117, 120–123
 Toury, Gideon 41, 148
 translation strategy(ies) xii, 78, 79,
 82, 83, 86, 90, 94, 97, 99,
 104–106, 116, 121

V

- variety(ies) of English 4, 5, 12, 133,
 137
 Venuti, Lawrence 33, 34, 76, 95, 104,
 115
 Verč, Ivan 51
 Vidmar, Josip 59, 89, 90
 Vodnik, France 57, 60

Y

- Yule, George 15, 18, 19

Z

- Zadavec, Franc 50, 51, 53, 58, 61
 Žižek, Slavoj 60